

CONTRIBUTORS

Esra Birkan-Baydan is assistant professor of Translation and Interpreting at Marmara University in Istanbul, Turkey, where she teaches courses on translation theory, literary and commercial translation. She has a BA and an MA in Translation Studies from Boğaziçi University, and a PhD in Translation Studies from Yıldız Technical University. The title of her published MA thesis is *Ideology Unveiled: Islamist Retranslations of the Western Classics*. The topic of her doctoral dissertation is translator training. Her paper on Islamist retranslations of the Western Classics has been accepted for publication in the forthcoming *Tension, Tradition and Translation in Turkey* by Benjamins. She translated scholarly articles by André Lefevere, Theo Hermans and Rosemary Arrojo. Her current research interests are interdisciplinary, ideology in translation, translator training, and literary translation. Esra Birkan-Baydan is also a literary translator. Some of her published translations include Vladimir Nabokov's *Mary*, Richard Yates's *Revolutionary Road*, David Vann's *Legend of a Suicide*, Arthur Conan Doyle's *Tales of Unease*, Damon Young's *Philosophy in the Garden*.

Elke Brems is assistant professor ('docent') at the Faculty of Arts KU Leuven, Belgium. She teaches Translation Studies and Dutch Literature. Her research interests include Dutch literature, Reception Studies and Translation Studies. She has published on contemporary Dutch poetry, literature and poetics during the interwar period, the relation between Dutch culture and other cultures, cultural identity and literature. She is a member of the Board of CETRA (Centre for Translation Studies www.arts.kuleuven.be/cetra) and the coordinator of the Centre for Reception Studies (CERES, www.receptionstudies.be).

Dorien De Man studied English and Spanish literature and linguistics at KU Leuven, Belgium. In December 2012 she started a PhD research project under supervision of professor Elke Brems. The project concerned examining networking during the interwar period between foreign female authors and Belgian cultural mediators on a real (personal) and a virtual (ideological) level. Her methods include the study of archival material and correspondence on the one hand and literary texts and cultural magazines on the other hand. Dorien is a researcher and treasurer at the Centre for Reception Studies (CERES). For the moment she is a visiting researcher at University College London (UCL).

Nadia Ghazanfari-Moghaddam is a translator and part-time EFL teacher. She completed her BA and MA in Translation Studies in 2011 and 2013, respectively, at Shahid Bahonar University of Kerman, Iran. She is currently doing her PhD in Translation Studies at Ferdowsi University of Mashhad, Iran. She has published a number of articles and conference papers on the translation of ideology, sexism, and the translation of children literature.

Peter Hála was born and educated in former Czechoslovakia where he studied sciences, computing and cybernetics. His family was affected by the events of the 1968 Prague Spring and the subsequent

Soviet led invasion of Czechoslovakia. In 1980 he and his family managed to escape the communist regime and came to Canada. He works at the University of Alberta in the area of automation and control systems. His interests and hobbies include history, philosophy, mathematics, literature, music, and various outdoor pursuits.

Valerie Henitiuk is professor and executive director, Centre for the Advancement of Faculty Excellence at MacEwan University, Canada. She previously served as senior lecturer and director of the British Centre for Literary Translation at the University of East Anglia, UK. Her books include *One Step towards the Sun: Short Stories by Women from Orissa* (2010, co-edited with S. Kar), *Worlding Sei Shônagon: The Pillow Book in Translation* (2012), and *A Literature of Restitution: Critical Essays on W.G. Sebald* (2013, co-edited with J. Baxter and B. Hutchinson). Her work has appeared in such journals as *Meta*, *TTR*, and *Comparative Literature Studies*, as well as in collected volumes including *Thinking through Translation with Metaphors* (2010), *Translating Women* (2011), and *A Companion to Translation Studies* (2014). Since 2012, she has edited the journal *Translation Studies*.

Tom Kabara is a PhD candidate in the Department of Japanese Cultural Studies at Nagoya University in Japan. He is currently researching the practices of Japanese subtitling of English-language films and their reception. More specifically, his research takes a cognitive approach to translation studies and focuses on investigating the degree of input a subtitler provides and how that input affects viewers' perception of the finalized subtitled audio/visual content. Prior to beginning his research at Nagoya University, Tom earned an MA in translation studies at Kent State University. He presently lives in Nagoya where he works as a freelance Japanese-English translator, while conducting his research.

Wioletta Polanski was born and raised in Poland. After coming to Canada she completed an undergraduate degree in Drama and a Master's degree in Humanities Computing and Art & Design at the University of Alberta. She has been a freelance translator of Polish/English for over 18 years. Currently, she is a PhD student in the Translation Studies program at the University of Alberta. Her areas of interest include Magdalena Samozwaniec, Translation History, Polysystem Theory, Popular Women's Literature, and Visual Communication Design. Her paper entitled "Magdalena Samozwaniec: Understanding Translation History (or lack thereof)" has been accepted for publication in the forthcoming *Studies in Translation – History and Theory* by University of Silesia Press.

Paula Pratt received her PhD in English from Union Institute and University in 1992; dissertation entitled *Even As We Speak: Heuristic Inquiry and the Staging of Contemporary Irish Women's Poetry*. She taught for eleven years at Al Akhawayn University in Ifrane, Morocco, and now teaches at Coppin State University in Baltimore, MD. Her research encompasses Irish women's poetry, the writing of North African women, (translated into English from Arabic, French and Tachelhit), as well as translation studies. She is currently preparing to stage a revised version of a previously-performed script, *CRIB: A Visit to the House of Translation*. Most recent conference papers include: "Lost (and

Gained) in Translation: Exploring and Creating a New Metaphor for the Translation Process”, “Moving on from the Lap of ‘some Pharaoh’s daughter’: Nuala NiDhomhnaill’s Poem and the Performance of Translated Work”, and “A Visit to Maryam’s House: Translated Knowledge and Knowing Our Translations.”

María Reimóndez is a Galician professional interpreter and translator, scholar, author and gender and development expert. She is currently writing her PhD dissertation on issues related to ideology in translation and interpreting from the critical point of view of feminism and postcolonial studies, and has published extensively on such topics. She has investigated the links between language hegemony and translation and also the position of feminist translators in the Galician literary system. Some of her scholarly works have been published in *Interventions* and in volumes such as *Violencias (In)visibles*, coordinated by Belén Martín Lucas. She is also the founder of the Galician Association of Professional Translators and Interpreters (AGPTI) and has translated, amongst other works, *Little Theatres* (Teatriños ou aturuxos calados, 2007) by Erín Moure, *Kvetch* (staged by Teatro do Morcego in 2009) by Steven Berkoff or *The History of Mary Prince: A West Indian Slave* (Mary Prince: Unha escrava das Indias Occidentais), Plácido Castro translation award in 2009. She has co-authored the volume *Feminismos* (Xerais 2013) with Olga Castro, a global overview of feminist theories in the world.

Marlon James Sales is a teaching associate in Spanish and Translation at Monash University, Australia, where he also pursues a PhD in Translation Studies. He has published his translation to Filipino of Gonzalo Torrente Ballester’s novel *Crónica del rey pasmado* in 2013, and his translation to English of *Nuestro Padre San Daniel* and *El Obispo Leproso* by Gabriel Miró in 2012 through grants awarded by the Spanish Ministries of Culture and of Foreign Affairs, and the Spanish Agency for International Development Cooperation.

Nataliya Sharlay was born and raised in Poltava, Ukraine. She graduated from the Poltava State Pedagogical University in 2003, where she majored in World Literature and English Language. After immigrating to Canada, she completed a number of courses at Athabasca University, and in 2014 she obtained her MA in Translation Studies from the University of Alberta.

Julie Tarif is faculty lecturer in French and Translation Studies in the Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta. She taught translation & linguistics in different universities in France (Sorbonne, Artois, Nancy & Angers.) She has published articles in various journals on translation studies, among which *Palimpsestes*. Her next article to appear in October 2014 in *Vita Traductiva* is entitled “To lose; or not to lose; the rhythm of Dickensian punctuation: that—is the question!” Her current research deals with Translation Studies, Dickensian Studies, and depreciative / discriminatory language.

Didem Uca is a translator from German and Turkish and a third-year PhD student in Germanic Languages and Literatures and Gender, Sexuality, and Women's Studies at the University of Pennsylvania. Her translations have appeared in *New Books in German*, *Jahrbuch Türkisch-deutsche Studien*, and as part of an exhibit at the Museum of Stiftung Neue Synagoge – Centrum Judaicum in Berlin. Her research interests include intercultural studies, narratology, and women's writing.

Renée Von Paschen is a professional literary translator and bilingual poet. She has taught literary translation at the University of Innsbruck and currently teaches scholarly writing for PhDs at the University of Vienna. In 2013 Renée held a postdoctoral fellowship at the Center for Austrian Studies, University of Minnesota. Born in Canada, she has a Master of Arts in Gender Studies and a PhD in Theater, Film and Media Studies from the University of Vienna. Her literary translations have been published all over Europe, the USA, Canada & Australia. Renée's own poetry has appeared in the USA, Canada & Austria in English, French and German. She is a member of PEN America Writers' Association. Her website is: www.art-translation.net